

Cambridge University Press

978-1-108-04302-1 - Brut y Tywysogion: The Chronicle of the Princes of Wales

Edited by John Williams [Ab Ithel]

Excerpt

[More information](#)

BRUT Y TYWYSOGION;
OR
THE CHRONICLE OF THE PRINCES OF
WALES.

Cambridge University Press

978-1-108-04302-1 - Brut y Tywysogion: The Chronicle of the Princes of Wales

Edited by John Williams [Ab Ithel]

Excerpt

[More information](#)

BRUT Y TYWYSOGION.

DCLXXXI. Petwar ugeint mlyned a whechant ¹[ac vn] oed oet Crist pan vu y uarŷyaeth uaf drŷy holl ynys Prydein. ²Ac o dechreu byt hyt yna yd oed blŷydyn eissieu o petwar ugeint mlyned ac ŷyth cant aphum mil.

Ac yny vlŷydyn honno y bu uaf Kadŷaladyr uendig-eit uab Kadwallafn uab Catuan brenhin y Brytanyeit yn Rufein y deudecuet dyd o Vei; megys y proffŷydassei Vyrđin kyn no hynny ŷrth ŷrtheyrn gŷrtheneu: ac o hynny allan y colles y Brytanyeit goron y teyrnas ac yd ennillaŷd y Saeson hi.

DCLXXXIII. Ac yn ol Kadwaladyr y gŷledychaŷd Iuor uab Alan vrenhin Llydaf, yr honn a elwir Brytaen uechan; ac nyt megys brenhin namyn megys pennaeth neu tywyssaŷc. A hŷnnŷ agynhellis llywodraeth ar y Brytanyeit ŷyth mlyned a deugein, ac yna y bu uaf. Ac yny ol ynteu y gŷledychaŷd Rodri Maelŷynaŷc.

DCLXXXV. Ac yn oes hŷnnŷ ¹[^a dwy vlyned wedy hynny] y bu uafŷylyath yn Iŷerdon.

DCLXXXVII. Ac yna ¹[^b³'r vlwydyn nessaf y honno] y crynaŷd y dayar yn ^cLlydaf.

^a/⁴ Ac ȳn ȳr eil vlwȳdyn gwedȳ dȳuot Iuor ȳr ȳnȳs honn,

^b/⁴ petwȳrȳd vlwȳdyn gwedȳ dȳuot Ivor ȳr ȳnȳs honn,

^c/⁴ Manaw.

¹ C.

| ² Not in C.

Cambridge University Press

978-1-108-04302-1 - Brut y Tywysogion: The Chronicle of the Princes of Wales

Edited by John Williams [Ab Ithel]

Excerpt

[More information](#)

THE CHRONICLE OF THE PRINCES.

681. Six hundred and eighty ¹one was the year of Christ, when the great mortality took place through the whole island of Britain. ²And from the beginning of the world until that period one year was wanting of five thousand eight hundred and eighty years.'

And in that year Cadwalader the Blessed, son of Cadwallon, son of Cadvan, king of the Britons, died at Rome, on the twelfth day of May; as Myrddin had previously prophesied to Vortigern of Repulsive Lips; and thenceforth the Britons lost the crown of the kingdom, and the Saxons gained it.

683. And after Cadwalader, Ivor, son of Alan, king of Armorica, which is called Little Britain, reigned; not as a king, but as a chief or prince. And he exercised government over the Britons for forty-eight years, and then died. And after him Rhodri Molwynog reigned.

685. And in his time ^a ¹two years subsequently,' there was a mortality in Ireland.

687. And then, ^b the year following,' there was an earthquake in ^c Armorica.

^a ⁴ And in the second year after Ivor came to this island,

^b ⁴ the fourth year after Ivor came to this island,

^c ⁴ Man.

³ In MS. ar, and the.

| D. E.

DCLXXXVIII. Ac yna ¹ [^apedeir blyned wedy hynny] y bu y glaó gwaet yn ynys Prydein ac Iwerdon.

DCXC. ²Deg mlyned a phedwar ugein a whechant oed oet Crist yna,' ac yna yd ymchoelaóð y llaeth ar emenyn yn waet.

DCXCII. ³[Dwy vlyned wedy hynny] ar lleuat aymchoelaóð yn waetaól lió.

DCCIV. ¹[Pedeir blyned a] seith cant mlyned oed oet Crist pan vu uaró ⁴Elffryt brenhin y Saeson, ¹[ac y kladpwyd yn Damnan.]

⁵DCCX. ^bDeg mlyned a seithgant oed oet Crist' pan vu varó Pipin vóyaf brenhin Ffreinc. Ac yna kyn oleuet oed y nos ar dyd.

DCCXVI. Ac yna ¹[blwydyn wedy hynny] y bu uaró ⁶Osbric brenhin y Saeson.

DCCXVII. Ac ¹[blwydyn wedy hynny] y kyssegróyt eglóys Lan Vihaggel.

DCCXX. Vgein mlyned a seithcant oed oet Crist pan vu yr haf tessaó.

DCCXXI. Ac yna ¹[blwydyn wedy hynny] y bu uaró Beli uab Elfin. Ac y bu vróydyr ⁷Heilin ⁸[a Rhodri Malwýnawc] Ygkernyb, a góeit ⁹Góarchmaelaó, achat Pen ¹⁰Coet yn Eheubarth. Ac yn y teir bróydyr hynny y goru y Brytanyeit.

DCCXXVIII. ^oDeg mlyned ar hugeint a seith cant oed oet Crist,' pan vu vróydyr ym mynyd Carn.

DCCXXXV. ^dDeugeint mlyned' a seith cant oed oet Crist pan uu varó Beda offeirat.

^a¹¹ blwýdýn gwedý hýnný

^b¹² Blwydyn wedy hynny

^c¹² Dwy vlyned wedy hynny

^d¹² Pymthec mlyned arhugeint

¹ C.

² Not in C. D. E.

³ C. D. E.

⁴ Elfric, C. Elfricus, D. E.

⁵ DCCVIII. D.

⁶ Osbrit, D. E.

Cambridge University Press

978-1-108-04302-1 - Brut y Tywysogion: The Chronicle of the Princes of Wales

Edited by John Williams [Ab Ithel]

Excerpt

[More information](#)

THE CHRONICLE OF THE PRINCES.

5

688. And then, ^a ¹ four years after that, it rained blood in the island of Britain, and in Ireland.

690. ² Six hundred and ninety was then the year of Christ, and then the milk and butter turned to blood.

692. ³ Two years after that, and the moon turned of a bloody colour.

704. ¹ Four years and seven hundred was the year of Christ, when ⁴ Elfryt, king of the Saxons, died, ¹ and was buried at Damnan.

710. Seven hundred and ten was the year of Christ, when Pepin the Elder, king of France, died. And then the night was as light as day.

716. And then, ¹ a year after that, ⁶ Osbric, king of the Saxons, died.

717. And, ¹ a year after that, the church of St. Michael was consecrated.

720. Seven hundred and twenty was the year of Christ, when the hot summer happened.

721. And then, ¹ a year after that, ⁷ Beli, son of Elfin, died. And the battle of ⁷ Heilin, ⁸ with Rhodri Molwynog, took place in Cornwall; and the action of Garthmaelog, and the fight of Pencoed in South Wales. And in those three battles the Britons were victorious.

728. ^c Seven hundred and thirty was the year of Christ, when there was a battle on Carn mountain.

735. Seven hundred and ^d forty was the year of Christ, when Bede the priest died.

^a ¹¹ A year after that

^b ¹² A year after that

^c ¹² Two years after that

^d ¹² Thirty-five years

⁷ Heil, *D.* Huail; *E.* Not in *C.* | ¹⁰ Kwn, *C.*

⁸ *D. E.* | ¹¹ *D. E.*

⁹ Garthmaelawc, *C. D. E.* | ¹² *C.*

Cambridge University Press

978-1-108-04302-1 - Brut y Tywysogion: The Chronicle of the Princes of Wales

Edited by John Williams [Ab Ithel]

Excerpt

[More information](#)

DCCXXXVI. Ac yna ¹[blwydyn wedy hynny] y bu uaró Owein brenhin y Pictait.

DCCL. Deg mlyned a deugeint a seith cant oed oet Crist pan vu y vródyr róg y Brytanyeit ar Pictait yg gŵeith ²Maesydaóc, ac y lladaóc y Brytanyeit Talargan brenhin y Pictait. Ac yna y bu uaró Teódór uab Beli.

DCCLIV. Ac ¹[pedeir blyned wedy hynny] y bu uaró Rodri ³[Maelwýnawc] brenhin y Brytanyeit;

DCCLVII. Ac ¹[teir blyned wedy hynny] Etbalt brenhin y Saeson.

DCCLX. Trugein mlyned a seith cant oed oet Crist pan vu bródyr y róg y Brytanyeit ar Saeson yg gŵeith Henfford. Ac y bu uaró Dyfynwal uab Tewdór.

DCCLXVIII. ^aDeg mlyned a thrugein a seith cant oed oet Crist' pan symudóyt Pasc y Brytanyeit dróy orchymyn Elbot gŵr y Duó.

DCCLXXXIII. ¹[Teir blyned ardec athrugin a seith gant oed oed Krist,] ac yna y bu uaró ⁴Ffernuail uab Idwal ⁵[iwrch].

DCCLXXIV. ⁶[Blwydyn wedi hynny y bu varw Kymoyd vrenhin y Pictaid;]

DCCLXXV. A Chubert abat ⁶[y vlwydyn nessaf wedy hynny].

DCCLXXVI. Ac yna ¹[y vlwydyn nessaf y honno] ^by bu distryó y Deheubarthwyr gan Offa vrenhin.'

^a/⁷ Wyth mlyned wedy hynny,

^b/⁸ gwýr Debeubarth Kýmre a diffeithassant yr ýnys hýd ar Offa brenhin Mers.

¹ C.

² Mictouc, C. Metgetawc, D.

Magedawe, E.

³ D. E.

⁴ Ffermael, D. E.

Cambridge University Press

978-1-108-04302-1 - Brut y Tywysogion: The Chronicle of the Princes of Wales

Edited by John Williams [Ab Ithel]

Excerpt

[More information](#)

THE CHRONICLE OF THE PRINCES.

7

736. And then, ¹ a year after that, Owain, king of the Picts, died.

750. Seven hundred and fifty was the year of Christ, when the battle between the Britons and Picts took place, to wit, the action of ² Maesydog, and the Britons killed Talargan, king of the Picts. And then Tewdwr, son of Beli, died.

754. And, ¹ four years after that, Rhodri ³ Molwynog, king of the Britons, died ;

757. And, ¹ three years after that, Edbalt, king of the Saxons.

760. Seven hundred and sixty was the year of Christ, when a battle between the Britons and Saxons took place, to wit, the action of Hereford. And Dyvnwal, son of Tewdwr, died.

768. ^a Seven hundred and seventy was the year of Christ, when the Easter of the Britons was altered by the command of Elbod, a man of God.

773. ¹ Seven hundred and seventy-three was the year of Christ, and then ⁴ Fernvail, son of Idwal ⁵ the Roe, died.

774. ⁶ A year after that Cemoyd, king of the Picts, died ;

775. And abbot Cubert, ⁶ the next year after that.

776. And then, ¹ the next year to that, ^b the destruction of the South Wales men by king Offa took place.

^a ⁷ Eight years after that,

^b ⁸ the men of the South part of Wales devastated the island as far as Offa, king of Mercia.

⁵ E.

⁶ C. D. E.

⁷ C.

⁸ D.

DCCCLXXXIV. ^a Pedwar ugein mlyned a seith cant oed oet Crist pan diffeithaôd Offa urenhin y Brytanyeit yn amser haf.'

DCCXCV. ^b Deg' mlyned a phedŵar ugein a seith cant oed oet Crist pan deuth y Paganyeit gyntaf y Iwerdon, ¹ [ac y distrywyd Rechrenn.]

DCCXCVI. Ac ² [blwydyn wedy hynny] y bu uarô Offa vrenhin; a Maredudd brenhin Dyfet ^c ac y bu' vrôydyr yn Rudlan.

DCCXCVIII. ^d Wyth cant mlyned oed oet Crist' pan ladaôd y Saeson Garadaôc brenhin Gôyned.

DCCCVII. ² [Seith mlyned ac wythgant oed oed Krist,] ac yna y bu uarô Arthen vrenhin Keredigyaôn. Ac y bu diffyc ar yr heul.

DCCCVIII. Ac ² [blwydyn wedy hynny] y bu uarô Rei vrenhin ¹ [Dyued] a Chadell brenhin Powys.

DCCCIX. Ac ² [blwydyn wedy hynny y bu varw] Elbot archescob Gôyned.

DCCCX. Deg mlyned ac ôyth cant oed oet Crist pan duaôd y lleuat duô Nadolyc. Ac y lloset Mynyô.

^{a/3} Teir blyned wedy hynny yr haf y distrywyd y Brytannyeid gyd ac Offa.

⁴ Yr haf y diffeithws y Kymre kyuoeth Offa, ac yna y peris Offa gwneuthur clawd yn deruyn ryngthaw a Chymre ual y bei haws ydau gwrthnebu y ruthyr y elynion, a hwnnw a elwit glawd Offa yr hynnny hyd hedyw.' ⁵ Ac ef y sydd yn estynnv or mor yr llall nid amgen or dehev yn emyl Brvsto tv ar gogledd gorvweh y Ffint y rwng mynachloc ddinas Basing a mynydd y Glo.'

^{b/6} Pump ^{c/6} yny

^{d/6} Dwy vlyned wedy hynny,

¹ C. D. E.

² C.

³ C.

⁴ D. E.

Cambridge University Press

978-1-108-04302-1 - Brut y Tywysogion: The Chronicle of the Princes of Wales

Edited by John Williams [Ab Ithel]

Excerpt

[More information](#)

THE CHRONICLE OF THE PRINCES.

9

784. ^aSeven hundred and eighty was the year of Christ, when king Offa spoiled the Britons in summer time.'

795. Seven hundred and ninety was the year of Christ, when the Pagans first came to Ireland, ¹and Racline was destroyed.'

796. And, ²a year after that,' king Offa died; and Maredudd, king of Dyved; ^cand a ' battle took place at Ruddlan.

798. ^dEight hundred was the year of Christ,' when the Saxons killed Caradog, king of Gwynedd.

807. ²Eight hundred and seven was the year of Christ,' and then Arthen, king of Ceredigion, died. And there was an eclipse of the sun.

808. And, ²a year after that,' Rein, king of ¹Dyved,' died; and Cadell, king of Powys.

809. And, ²a year after that, died ' Elbod, archbishop of Gwynedd.

810. Eight hundred and ten was the year of Christ, when the moon turned black on Christmas day; and

^{a/3} Three years after that, in the summer, the Britons were destroyed with Offa.

⁴ In the summer the Welsh devastated the territory of Offa, and then Offa caused a dike to be made, as a boundary between him and Wales, to enable him the more easily to withstand the attack of his enemies, and that is called Offa's dike from that time to this day.' ⁵ And it extends from one sea to the other, from the south, near Bristol, to the north, above Flint, between the monastery of Basingwerk and Coleshill.'

^{b/6} Five

^{c/6} in the

^{d/6} Two years after that,

^{3/} E.

| ⁶ C.

Cambridge University Press

978-1-108-04302-1 - Brut y Tywysogion: The Chronicle of the Princes of Wales

Edited by John Williams [Ab Ithel]

Excerpt

[More information](#)

Ac y bu uarólyaeth ¹[ar] yr anifeileit ^aar hyt ynys Prydein.'

DCCCXI. Ac ¹[blwydyn wedy hynny] y bu uaró Owein uab Maredud. Ac y lloset Deganwy o tan myllt.

DCCCXII. Ac ¹[blwydyn wedi hynny] y bu vróydyr y róg Howel a Chynan, a Howel aoruu.

DCCCXV. Ac yna ¹[teir blyned wedi hynny] y bu daran uar ac y gónaeth llawer o loscuae. Ac y bu uaró ²Tryffin uab ³Rein. Ac y llas Griffri uab Kyn-gen ⁴[ap Kadell] o dóyll Elisse y uraót. Ac y goruu Howel o ynys Uon. Ac y gyrraód Gynan y uraót o Von ymeith y gan lad llaer oe lu.

DCCCXVII. Ac ¹[dwy vlyned wedy hynny] ^beilweith y gyrróyt Howel o Von.' Ac y bu uaró ⁵Kynon urenhin ⁶[Gwyned]. Ac y diffeithaód y Saeson mynyded Eryri, ac y dugant urenhinyaeth Rywynyaoc.

DCCCXVIII. Ac ¹[blwydyn wedy hynny] y bu ⁷[ýmlad yn Mon, yr hwn a elwit] weith Llan uaes.

DCCCXIX. Ac ¹[blwydyn wedy hynny] y diffeithaód Genólf brenhinyaetheu Dyfet.

DCCCXXIII. ¹[Teir blyned ar] ugein mlyned ac óyth cant oed oet Crist pan distrywyt castell Deganwy gan y Saeson. Ac yna y duc y Saeson urenhinyaeth Powys yn eu medyant.

DCCCXXV. Ac ¹[dwy vlyned wedy hynny] y bu uaró Hoel, ⁷[brenhin Manaw.]

^{a/8} drwý holl Kýmry.

^{b/8} ý deholet o Vanaw. ⁹y deholet Howel i Vanaw.

¹ C.

² Grufud, C. D. E.

³ Run, C.

⁴ E.

⁵ Cynan; C. D. E.